

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล
พระนคร
วันที่ ๑๐
วันที่ ๑๐ ๒๕๕๓
เวลา ๑๑.๓๐



ที่ รท ๐๐๐๔/ ๐๒๕๓

ราชบัณฑิตยสถาน
สนามเสือป่า เขตดุสิต
กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๑๕ กันยายน ๒๕๕๓

เรื่อง ขอเชิญเป็นเจ้าภาพร่วมในการจัดประชุมทางวิชาการเรื่อง "มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ"

เรียน อธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. โครงการการประชุม
- ๒. กำหนดการ

ด้วยราชบัณฑิตยสถานโดยคณะกรรมการนโยบายภาษาแห่งชาติจะจัดการประชุมทางวิชาการเรื่อง "มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ" (Translation and Interpreting Standardization: Council and Multilingual Data Center for Professionalism) ในวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ สตูดิโอ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ผ่านทางอินเทอร์เน็ตและวิทยุเอฟเอ็ม ๙๐.๗๕ และนำไปออกอากาศอีกครั้งผ่านเซิร์ทเทิลไลท์ทีวีของสถานีโทรทัศน์พีเอสไอในเวลา ๒๒.๐๐-๒๓.๐๐ น. วันเดียวกัน ในส่วนของอินเทอร์เน็ตจะดำเนินการไปจนถึง ๑๐.๐๐ น. ของวันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ รายละเอียดของโครงการและกำหนดการดังสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑ และ ๒

ในการนี้ ราชบัณฑิตยสถานใคร่ขอเชิญสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนครเป็นเจ้าภาพร่วมในการจัดประชุมทางวิชาการดังกล่าว

ราชบัณฑิตยสถานหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความร่วมมือจากท่านด้วยดี และขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้.

ขอแสดงความนับถือ

(นางสาวกนกวลี ชูชัยยะ)

เลขาธิการราชบัณฑิตยสถาน

กองศิลปกรรม

โทร. ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๖๖-๗๐ ต่อ ๓๐๑๕

โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๘๕

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ripub@royin.go.th

โครงการการประชุมทางวิชาการนานาชาติวันการแปลโลก พ.ศ. ๒๕๕๓
 ถ่ายทอดผ่านอินเทอร์เน็ต วิทยุเอฟเอ็ม ๙๐.๗๕ และโทรทัศน์ดาวเทียม
 เรื่อง

"มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ"
(Translation and Interpreting Standardization: Council and Multilingual Data Center for Professionalism)

หลักการและเหตุผล

ตามที่โครงการนโยบายภาษาแห่งชาติ ราชบัณฑิตยสถาน ได้รับความเห็นชอบจาก ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๓ กลุ่มนโยบายการแปล ล่ามและล่ามภาษามือจึงเห็นควรจัดกิจกรรมเพื่อนำไปสู่แผนยุทธศาสตร์เพื่อพัฒนาการแปล ล่าม และล่ามภาษามือ และเห็นควรจัดการประชุมนานาชาติในวันการแปลโลกครั้งที่ ๔ ขึ้นในปีนี้ ซึ่งเป็นการสืบเนื่องจากการจัดงานวันการแปลโลกครั้งแรกเมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๐ ในหัวข้อ "การแปลเพื่อผู้อพยพและชนหมู่น้อย: การประชุมเพื่อฉลองวันการแปลนานาชาติ" (Translation for Migrants and Minorities: A Forum to Celebrate 2007 International Translation Day) การจัดครั้งที่ ๒ ในวันที่ ๒๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๑ ในหัวข้อ "การแปล: วาระสำหรับคุณภาพและมาตรฐาน" (Translation: An Agenda for Quality and Standards) และการจัดครั้งที่ ๓ ในวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๒ เรื่อง "การแปลและการแปลเพื่อปลายทาง" (Translation and Localization) โดยจัดร่วมกับ ProZ.com ซึ่งเป็นองค์กรออนไลน์นักแปลและล่ามที่ใหญ่ที่สุดในโลก และหน่วยงานอื่น ๆ เช่น SIL International ศูนย์เทคโนโลยีและอิเล็กทรอนิกส์แห่งชาติ โดยมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ สนับสนุนในด้านการถ่ายทอดผ่านดาวเทียมและอินเทอร์เน็ต เนื่องจากเล็งเห็นถึงความสำคัญของการแปลและล่ามในยุคโลกาภิวัตน์ในอันที่จะช่วยพัฒนาสังคม เศรษฐกิจ และความมั่นคงของประเทศ

การจัดงานที่ผ่านมาทำให้เกิดการตื่นตัวในการพัฒนาการแปลและล่ามในประเทศไทย ตลอดจนเผยแพร่ชื่อเสียงของประเทศไทยให้เป็นที่รู้จักมากขึ้นทั่วโลก เกิดความร่วมมือแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ในหมู่นักแปลและล่ามในประเทศไทยกับต่างประเทศ ในการจัดงานครั้งที่ 3 เมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๒ มีผู้ชมผ่านทางอินเทอร์เน็ตและโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอนับล้านคน และลงทะเบียนชมผ่าน ProZ.com และราชบัณฑิตยสถานมากกว่า ๑๐,๐๐๐ คน จาก ๖๐ ประเทศ

วันนักแปลโลกครั้งที่ ๔ ในปีนี้ ราชบัณฑิตยสถานร่วมกับสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร จัดการประชุมในหัวข้อ "มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ" (Translation and Interpreting Standardization: Council and Multilingual Data Center for Professionalism) โดยได้รับการสนับสนุนจาก ProZ.com SIL International ศูนย์เทคโนโลยีและอิเล็กทรอนิกส์แห่งชาติ และสถานีโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ โดยจะจัดในวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ สตูดิโอสำนัก

วิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ผ่านทางอินเทอร์เน็ต และวิทยุเอฟเอ็ม ๙๐.๗๕ เวลา ๑๐.๐๐ – ๑๒.๐๐ น. และถ่ายทอดผ่านโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ เวลา ๒๒.๐๐ - ๒๓.๐๐ น. วันเดียวกัน ไปยังประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก จำนวนมากกว่า ๑๐๐ ประเทศ และสมาชิกในประเทศไทยกว่า ๓ ล้านคน รวมทั้งถ่ายทอดผ่าน virtual conference ของ ProZ.com ด้วย ในส่วนของอินเทอร์เน็ตนั้นจะดำเนินต่อไปถึงวันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓

เนื่องจากในปีที่แล้วมีการจัดประชุมเรื่องนวัตกรรมการแปลเพื่อปลายทาง (Localization) ซึ่งถือเป็นเศรษฐกิจสร้างสรรค์แนวใหม่มาแล้วถึง ๒ ครั้ง โดยเฉพาะการจัดประชุมนานาชาติในหัวข้อ Translation and Localization: Bridging Asia with the World โดย ProZ.com LISA (Localization Industry Standards Association) ณ ราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งได้รับการลงคะแนนเสียงจากกลุ่มผู้บริการด้านภาษา (language service provider) ว่าดีที่สุดในโลกนั้น เป็นจุดเริ่มต้นของการพัฒนาการแปลจากแนวตั้งเดิมไปสู่นวัตกรรมแนวทางใหม่ การจะเข้าสู่ยุคข้อมูลข่าวสารไร้พรมแดนผ่านการแปล ล่ามและล่ามภาษามืออย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรมนั้น ทุกคนทั่วไปและผู้พิการทางสายตาและการได้ยิน จำเป็นต้องมีการทำงานที่เป็นระบบมีมาตรฐานและร่วมมือกันทั้งในประเทศและต่างประเทศ โดยมีหน่วยงานรองรับเพื่อรวบรวมงานที่กระจัดกระจายกันทำให้สามารถทำงานร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ ส่งเสริมสิทธิและจริยธรรมของอาชีพแปลและล่ามให้เกิดความมั่นคงและความต่อเนื่องของงาน เป็นการสานต่อจากการประชุมนานาชาติที่ได้จัดมา โดยมีเป้าหมายนำไปสู่การจัดตั้งสภาแปลและล่ามและศูนย์ข้อมูลการแปลและล่ามแห่งชาติ เพื่อพัฒนาสาขาอาชีพนี้รวมทั้งการสนับสนุนให้เกิดมาตรฐานทัดเทียมกับอารยประเทศ และมุ่งหวังให้การพัฒนาอุตสาหกรรมการแปล ล่ามและล่ามภาษามือของประเทศไทยสามารถนำไปสู่ความเจริญมั่นคงและมั่งคั่งทางเศรษฐกิจของประเทศ ทันต่อเหตุการณ์และแข่งขันกับนานาชาติได้

วัตถุประสงค์

๑. เพื่อส่งเสริมและพัฒนาสภาแปลและล่ามและศูนย์พหุภาษาการแปลและล่ามแห่งชาติ ในอันที่จะพัฒนาสาขาอาชีพนี้โดยมุ่งเน้นให้เกิดมาตรฐานประสิทธิภาพและความร่วมมือในเครือข่ายทั่วโลก
๒. เพื่อประยุกต์ใช้นวัตกรรมการแปลและล่าม และล่ามภาษามือ
๓. เพื่อนำไปสู่การพัฒนานโยบายภาษาและแผนยุทธศาสตร์ในส่วนของ การแปล ล่ามและล่ามภาษามือ

ผู้รับผิดชอบโครงการ

กลุ่มนโยบายการแปล ล่าม และล่ามภาษามือ ในโครงการนโยบายภาษาแห่งชาติ ราชบัณฑิตยสถานร่วมกับ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยได้รับการสนับสนุนจาก ProZ.com, SIL International, ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ และสถานีโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ

ระยะเวลาการดำเนินการ สถานที่ และวิธีการจัด

วันพฤหัสบดีที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๓ เวลา ๑๐.๐๐ – ๑๒.๐๐ น. ณ สตูดิโอ สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร อาคาร ๓ ชั้น ๓ (ในวิทยาเขตพณิชยการพระนคร ตรงข้ามทำเนียบรัฐบาล) ผ่านทางอินเทอร์เน็ตและวิทยุเอฟเอ็ม ๙๐.๗๕ และนำไปออกอากาศอีกครั้งผ่านเซ็คเทิลไลต์ทีวีของสถานีโทรทัศน์พีเอสไอในเวลา ๒๒.๐๐-๒๓.๐๐ น. วันเดียวกัน ในส่วนของอินเทอร์เน็ตจะดำเนินการไปจนถึง ๑๐.๐๐ น. ของวันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓

ผู้เข้าร่วมประชุม

จำนวน ๕๐ คน ประกอบด้วย

๑. ราชบัณฑิต ภาควิชาอักษรศาสตร์ การกรรมการวิชาการ และข้าราชการของราชบัณฑิตยสถาน
๒. นักวิชาการ นักวิชาชีพ และผู้มีประสบการณ์ทางการแปลและล่าม
๓. สื่อมวลชน
๔. ผู้สนใจทั่วไป

งบประมาณ

งบประมาณสนับสนุนของบุคคลภายนอกซึ่งคงเหลือจากการจัดการประชุมเมื่อพ.ศ. ๒๕๕๒

ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. การประชุมนี้มีประโยชน์อย่างยิ่งต่อการพัฒนาสภาแปลและล่ามและศูนย์พหุภาษาการแปลและล่ามแห่งชาติและสาขาอาชีพนี้ให้เป็นรูปธรรมเพื่อรวมทั้งการสนับสนุนให้เกิดมาตรฐานทัดเทียมกับอารยประเทศ
๒. ส่งเสริมให้ใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยี รวมทั้งเผยแพร่ชื่อเสียงของประเทศไทยไปทั่วโลก และภาพพจน์ของประเทศไทยในฐานะแกนนำหนึ่งของความร่วมมือทำงานแบบเครือข่ายกับประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก
๓. ผลที่ได้จากการประชุมสามารถใช้เป็นแนวทางในการจัดทำนโยบายภาษาแห่งชาติและแผนยุทธศาสตร์ของกลุ่มแปล ล่าม และล่ามภาษามือต่อไป